



IDIOMA II

Especialista en contenido:	PROF. MARÍA ISABEL PEÑA	AUTORIZADO POR VICE RECTORADO ACADÉMICO (FIRMA Y SELLO)
Fecha de elaboración:	JUNIO, 1990	
Elaborado por:	PROF. MARÍA ISABEL PEÑA	

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

Se continúa y profundiza el entrenamiento para afianzar las habilidades y destrezas para la traducción de textos técnicos escritos en idioma inglés. Se practican las técnicas de Scanning y Context Clues, aplicándolas en la traducción de oraciones y párrafos de elemental y mediana complejidad. El énfasis del programa radica en un enriquecimiento progresivo no solo de la parte traductiva, sino que además se amplía el vocabulario especializado para cada profesor. El programa exige conductas finales orientadas a la captación de ideas centrales y secundarias de un texto, así como también análisis y toma de decisiones sobre el material leído y traducido.

MODALIDAD Y ESTRATEGIA DE ENSEÑANZA

Se basa fundamentalmente en la autogestión por parte del aprendiz, quien aplica individualmente y en grupo las técnicas y ejercitaciones presentadas. La modalidad de enseñanza debe apoyarse en instrucciones sólidas y en materiales de discusión y aplicación claros, vinculados a la profesión y ajustados al nivel de complejidad deseado.

ESTRATEGIA DE ESTUDIO

La clave del éxito radica en un rápido involucramiento y asimilación de las estrategias, técnicas y asignaciones objeto de estudio y discusión.

Esto debe apoyarse por un efectivo uso del diccionario, por una parte; del material de apoyo por la otra; y finalmente por una participación dinámica y madura en los trabajos y asignaciones individuales y grupales.

OBJETIVO TERMINAL DE LA ENSEÑANZA

Ejercitadas suficientemente las técnicas y estrategias para la traducción de textos técnicos en inglés: traducir oraciones, párrafos y lecturas contentivas de lenguaje técnico propio de la especialidad, con un nivel elemental y medio de complejidad, aplicando eficazmente las destrezas adquiridas.

UNIDAD I	OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD
SPECIALIZED ENGLISH READING TRANSLATIONS	DADO UN PÁRRAFO ESCRITO EN INGLÉS CONTENTIVO DE VOCABULARIO TÉCNICO REFERIDO A LA ESPECIALIDAD OBJETO DE ESTUDIO: TRADUCIR CORRECTAMENTE DICHO PÁRRAFO, EMPLEANDO LAS TÉCNICAS Y ESTILOS DESARROLLADOS EN CLASE.
DURACIÓN	
6 Semanas	
EVALUACIÓN	
30 %	
ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN	
- Demostraciones. - Ejercicios de desempeño. - Explicaciones orales. - Trabajos, dinámicas y asignaciones grupales.	
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1-. Revisar y aplicar las destrezas prácticas y técnicas de lectura y traducción (skimming y contex clues), aplicándolas en la identificación de ideas generales en un texto asignado para su lectura. 2-. Utilizar la información general extraída del texto asignando para traducir correctamente pequeños párrafos que contengan vocabulario técnico empleado en la especialidad objeto de estudio.	
CONTENIDOS	
- Repaso de las técnicas de skimming, scanning y contex clues. - El vocabulario técnico empleado en la profesión. - Párrafos en ingles con vocabulario técnico con una extensión de 150 a 200 palabras.	

UNIDAD II	OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD
SPECIALIZED ENGLISH READING TRANSLATIONS AND COMPREHENSION	TRADUCIDOS CORRECTAMENTE PÁRRAFOS ESCRITOS EN INGLES REFERIDOS A LA PROFESIÓN: RESPONDER A LAS PREGUNTAS FORMULADAS Y TOMAR DECISIONES SOBRE LAS ALTERNATIVAS PRESENTADAS, DESARROLLANDO RESPUESTAS ADECUADAS PARA CADA CASO.
DURACIÓN	
EVALUACIÓN	
ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN	
- Demostraciones. - Ejercicios de desempeño. - Explicaciones orales. - Trabajos, dinámicas y asignaciones grupales.	
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1-. Generar traducciones de frases y/o párrafos de mediana extensión (200 a 250 palabras) extraídos de textos, folletos, catálogos y/o material escrito en inglés referidos a la profesión objeto de estudio. 2-. Responder en ingles a los diferentes planteamientos y/o asignaciones que sobre el texto traducido se hagan.	
CONTENIDOS	
- Técnicas para comprensión lectora. - Párrafos en ingles extraídos de materiales de diversa índole, referidos a la especialidad objeto de estudio, con un nivel medio de complejidad y una extensión de 200 a 300 palabras.	

UNIDAD III	OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD
SPECIALIZED ENGLISH READING ANALYSIS	SOBRE LA BASE DE LAS LECTURAS EFECTUADAS: ANALIZAR EL MATERIAL LEÍDO, EMITIENDO OPINIONES CRÍTICAS Y TOMANDO DECISIONES EXPRESADAS EN INGLÉS, EMANADAS DE LA LECTURA HECHA A PÁRRAFOS DE COMPLEJIDAD ELEVADA Y CON UNA EXTENSIÓN DE 300 A 400 PALABRAS.
DURACIÓN	
6 Semanas	
EVALUACIÓN	
30 %	
ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN	
- Demostraciones. - Ejercicios de desempeño. - Explicaciones orales. - Trabajos, dinámicas y asignaciones grupales.	
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1-. Precisar la importancia que tiene el efectuar una traducción eficiente a los fines de poder efectuar procesos d análisis a dicha traducción. 2-. Emplear eficientemente las técnicas de skimming, scanning y contex clues, para la búsqueda rápida de información en textos de complejidad elevada. 3-. Desarrollar habilidades para, en función de la información traducida, efectuar análisis interpretativo de textos y toma de decisiones en relación a dicha información.	
CONTENIDOS	
- Técnicas para el análisis de información traducida. - -. Párrafos de 300 a 400 palabras con un nivel de complejidad elevado, referido a los temas objeto de estudio profesional.	

UNIDAD IV	OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD
DISEÑO MUESTRAL Y EL TRABAJO DE CAMPO.	DELIMITADO EL UNIVERSO DE ESTUDIO SELECCIONAR LA MUESTRA Y EL TIPO DE MUESTREO PARA EL PROCESO DE LEVANTAMIENTO DE LA INFORMACIÓN U OPERACIÓN DE CAMPO.
DURACIÓN	
6 SEMANAS	
EVALUACIÓN	
20 %	
ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN	
- . Ejercicio práctico. - . Estudio de caso.	
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1-. Elaborar plan de tabulación. 2-. Elaborar el instrumento para la recolección de información. 3-. Realizar prueba piloto para probar el instrumento. 4-. Revisar y corregir el instrumento de recolección de datos. 5-. Determinar el universo al cual está circunscrito el tema de estudio elegido. 6-. Diseñar y seleccionar la muestra. 7-. Determinar la clase de muestreo. 8-. Seleccionar el tipo demuestra- • Muestra aleatoria o azar simple. • Muestra por azar sistemático. • Muestra por conglomerado. • Muestra estratificada. 9-. Elaborar manual del encuestado. 10-. Elaborar manual de códigos. 11-. Efectuar operación de campo. • Organización. • Selección y entrenamiento de personal de campo. • Asignación de cargas de trabajo. 12-. Preparar a la comunidad, grupo o institución en que se realizara el estudio. 13-. Levantar la información. 14-. Procesar la información. • Recepción. • Revisión. • Codificación. • Validación.	
CONTENIDOS	
- . Plan de tabulaciones. - . El instrumento de recolección de información. - . Diseño y selección de la muestra. - . Manual del encuestador. - . Operación de campo.	

BIBLIOGRAFÍA

Idioma li Mecanica

Deidley Tony Evns- Tin Smart Wall John "Engineering Nucleris".

Hall Eugene J. "The Languaje Of Mechanical Engeniering In English.

Heubert, A. J. "The Estructure Of Techical English"

Administracion

Ewer J.R. Latorre G. "A Course Of Basic Scientific English Department Of English, University Of Chile. Editorial Longnan 1984.

The Economiser. Magazine 26 Nov. 1988 Vol. 309 N° 7578.

Computacion

Keegel John C. "The Languaje Of Computer Programming In English.

Politologia

Hemisphere Magazine For Latin American And Caribbean Affairs Vol I N° I.

Laird F. Robbin "Soriel Foreing Policy"

Perry, Davis "Public-Private Partnerships.

C. Lowell, Harriss "Control Of Federal Spending"

C. Wlaton, Clarence "Inflation And National Survival"

Revistas: Newsweek Time.

Periódicos: Usa-Today.